

# مؤسسة للتعريب والترجمة في دمشق

توصل المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بمشروع لانشاء مؤسسة للترجمة والتعريب لعلوم طب الاسنان في الوطن العربي من نقابة اطباء الاسنان في سوريا الشقيقة . واذ ننشر هنا بعض ما جاء في هذا المشروع الهام نرجو ان تفضل مختلف الهيئات والنقابات والجمعيات ذات الصبغة العلمية والثقافية بالاقتداء بهذه النقابة في مبادرتها القيمة للعمل على ترجمة المصطلحات العلمية الرائجة في نطاق اختصاصها وتعريبها وعرض ذلك كله على المكتب الدائم لتنسيقه مع اعمال الهيئات المماثلة في البلاد العربية الاخرى حتى نسهم جميعا يدا بيد أفرادا وجماعات على الرفع من مستوى لغتنا القومية لتساير ركب الحضارة والتقدم العلمي والتقني .

وقد بادر المكتب الدائم ايمانا منه بجذوى هذه الفكرة الى ارسال مذكرة في هذا الصدد مصحوبة بنسخة من المشروع الى كافة الهيئات والنقابات والجمعيات التي يعنىها امر الاستفادة منه في مختلف البلاد العربية ، نقدمها فيما يلي :

وجعلها تساير ركب الحضارة والتقدم العلمي وتساوق اللغات الاخرى قد سبق ان نادى غير ما مرة بتأسيس الشعب القومية للتعريب في كل قطر عربي فاستجابت لذلك بعض الدول فأصبحت شعب التعريب فيها تقوم بأعمال علمية هامة في ميدان التعريب والترجمة والنشر .

وقد سررنا كثيرا عندما توصلنا بمشروع لانشاء مؤسسة للترجمة والتعريب لعلوم طب الاسنان في الوطن العربي من نقابة اطباء الاسنان في سوريا

« ان الطريق المؤدي الى الوحدة العربية الشاملة هو الاهتمام بلغتنا القومية والرفع من مستواها وتوحيد مصطلحاتها وابداد المقابل العربي لما يقرب من خمسين مصطلحا عالميا جديدا يوضع في كل يوم لمختلف العلوم والفنون بالاضافة الى المصطلحات العلمية والتقنية الموجودة .

وان المكتب الدائم الذي سلك هذا الطريق الشائك والشريف والذي يعمل ليل نهار بكل ما لديه من الامكانات المحدودة في سبيل دعم لغة الضاد

### المادة الثالثة :

يعد اتحاد اطباء الاسنان العرب هذه المؤسسة بالمعلومات الضرورية ويسمى لتأمين الاتصالات الكفيلة بانجاز مشروعاتها واشهارها وجعلها قادرة على الانتاج .

### المادة الرابعة :

تقدم هذه المؤسسة خبراتها ومعاونتها لاتحاد اطباء وجراحي الاسنان العرب ولؤتمراته .

### الفصل الثاني

## لجان المؤسسة

### المادة الاولى :

يتوزع العمل فى هذه المؤسسة :

1 - لجنة العلماء : وتتألف من علماء فى طب الاسنان المتفرغين أو الموازين ترشحهم وزارات التعليم العالى فى حكومات الدول العربية ، ويحدد عددهم اتحاد اطباء وجراحي الاسنان واللغات الاعجمية التى يجب أن يجيدها كل واحد منهم الى جانب لغته العربية .

ب - مهمة لجنة العلماء انتخاب الكتب والمجلات والنشرات والمصطلحات التى يجب ان تترجم كل عام .

ج - تقوم هذه اللجنة على ترجمة الكتب المنتجة والمجلات والنشرات والمصطلحات وتوضع مسوداتها وترسلها تباعا الى لجنة الصياغة والتصحيح .

د - لجنة الصياغة والتصحيح : وتتألف من علماء فى طب الاسنان وعلماء فى اللغة العربية ينتخبهم اتحاد اطباء وجراحي الاسنان العرب ويحدد عددهم .

هـ - مهمة لجنة الصياغة والتصحيح تنقيح وصياغة المسودات المحولة اليها من لجنة العلماء ودفعها الى لجنة التنفيذ .

الشقيقة لاجل ترجمة وتعريب المصطلحات العلمية المتعلقة بهذه العلوم والكتب العالمية المنتقاة والمجلات والنشرات لطبها ونشرها وتوزيعها على اطباء الاسنان العرب وعلى المهتمين بشؤون الصحة الوقائية والعلاجية .

ولنشر هذه الفكرة على نطاق واسع فى مختلف الهيئات والجامعات والمعاهد والنقابات والجمعيات وكل الاوساط الثقافية والعلمية . نشرف بأن نوجه اليكم رفقته بعض ما جاء فى هذا المشروع مما يتعلق بالناحية الفنية حتى يسهل عليكم نهج مثل هذا الطريق ودرسه وموافاتنا بملاحظاتكم لتحقيق فكرة مماثلة من اجل الاهتمام بتوحيد المصطلحات فى ميدان اختصاصكم والعمل على تعريب وترجمة ما يجد منها فى المستقبل وعرض ذلك كله على المكتب الدائم لتنسيقه مع اعمال الهيئات المماثلة فى البلاد العربية الاخرى وسوف تجدون منه كل تأييد ومساندة ...

## مشروع انشاء مؤسسة للترجمة والتعريب

### لعلوم طب الاسنان فى الوطن العربي

### نص المشروع :

### الفصل الاول

## غاية المؤسسة واهدافها

### المادة الاولى :

تنشأ فى الوطن العربي مؤسسة للترجمة والتعريب لعلوم طب الاسنان مركزها دمشق تعمل على ترجمة وتعريب المصطلحات العلمية المتعلقة بهذه العلوم والكتب العالمية المنتقاة والمجلات والنشرات لطبها ونشرها وتوزيعها على اطباء الاسنان العرب وعلى المهتمين بشؤون الصحة الوقائية والعلاجية .

### المادة الثانية :

يساهم مكتب التعريب فى الرباط ، المغرب ، التابع لجامعة الدول العربية فى المعونة العلمية والمعنوية ويساعد على تنسيق اعمال هذه المؤسسة

ويؤلفون اعضاء مجلس ادارة المؤسسة وينتخبون من بينهم رئيسا وامينا للسر .

#### المادة الثانية :

ينتخب اعضاء اللجان الثلاثة المذكورة في الفصل الثاني بعد انجاز المشروع ستة اعضاء لمجلس ادارة المؤسسة ينتخبون من بينهم رئيسا وامينا للسر .

#### المادة الثالثة :

يقوم مجلس ادارة على وضع البرامج الكفيلة بانجاز هذا المشروع ووضع النظم المتعلقة بالعمل ضمن هذه المؤسسة والمتعلقة بالواردات والنفقات .

و - لجنة التنفيذ وتتألف من علماء في طب الاسنان وخبراء بالطبع والاخراج والنشر والتوزيع ، تقوم على تنفيذ المسودة المرسلة من لجنة الضيافة والتصحيح .

#### الفصل الثالث

#### ادارة المؤسسة

#### المادة الاولى :

ينتخب اتحاد اطباء وجراحي الاسنان العرب ستة اعضاء يقومون على دراسة هذا المشروع ،

